

И. В. Павлоцкая, О. В. Адамовская

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОЕКТНОЙ ТЕХНОЛОГИИ
ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ У БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Целью данной работы является установление общих и отличительных предпочтений проведения выходных дней в Великобритании, США и Беларуси; выделение лексических единиц, описывающих досуговые предпочтения, и их корреляция в английском и русском языках.

Актуальность темы данной работы определяется тем, что мы признаем, что компетентный подход является важнейшим фактором обеспечения качественного высшего образования.

Существует много трактовок понятия компетенция. Энциклопедический словарь отмечает, что понятие *компетенция* происходит от латинского слова *competo*, что означает 'достигаю, соответствую, подхожу'.

Толковый словарь русского языка Ушакова определяет компетенцию как круг вопросов, явлений, в которых данное лицо обладает авторитетностью, познанием, опытом.

Согласно Глоссарию терминов Европейского фонда образования, компетенция – способность делать что-либо хорошо или эффективно.

На основании вышеизложенного мы можем сделать вывод, что компетентный подход в образовании – это формирование ключевых образовательных компетенций, трактуемых как совокупность навыков, умений, знаний, нормативно-ценностных установок, необходимых для эффективного решения личностных и социально значимых проблем в определенных сферах деятельности и культуры.

Лингвокультурологическую компетенцию, для формирования которой необходимо понимание сходства и различия между культурами родной страны и страны изучаемого языка, можно по праву включить в систему академических компетенций, и определить как совокупность системно организованных знаний о культуре, готовность интерпретировать языковые и экстралингвистические факты, а также аналитические и коммуникативные умения, которые приобретаются в процессе знакомства с культурными ценностями страны изучаемого языка.

По мнению В. И. Байденко, компетенции формируются за счет педагогических и методологических подходов, они не могут генерироваться в процесс традиционного образования на предметно-содержательном уровне. Их формирование происходит за счет их систематического интегрирования в целостный образовательный процесс посредством технологий, содержания, стиля жизни учреждения образования, типа взаимоотношений между преподавателями и студентами и между самими студентами.

Мы считаем, что проектная технология способствует формированию академических компетенций, и лингвокультурологической в частности, так как развивает коммуникативные навыки, навыки работы в группе; умение исследовать, ставить задачу, собирать информацию, делать выводы, строить гипотезу и обобщения и т.д.

В качестве материала для исследования нами были использованы проектные работы студентов первого курса переводческого факультета по теме «Как проводят выходные дни жители Великобритании, США и Беларуси», которые, в свою очередь, опирались на открытые интернет-источники и социологические опросы.

Данная таблица содержит информацию о десяти наиболее популярных досуговых предпочтениях среднестатистической семьи в трех странах.

Американцы	Британцы	Белорусы
Sleeping (19 hours)	Making a to-do list (77 %) with 60 % putting it off	Проведение время дома в кругу семьи (45 %)
Watching TV (80 % 7 hours)	Relaxing and recharging (43 %)	Просмотр телепередач (27 %)
Eating (95 % 3 hours)	Taking a long walk (40 %)	Чтение книг (25 %)
Doing the housework (44 % 5,5 hours)	Watching a film on TV (40 %)	Интернет (25 %)
Shopping (45 % 2 hours+ 1 hour of driving)	Eating a roast dinner (40 %)	Покупки (20 %)
Taking kids to sports games (4 hours)	Having a lie-in (33 %)	Работа на приусадебных участках (20 %)
Playing games (2 hours)	Visiting friends and family (33 %)	Хобби, спорт (20 %)
Playing with animals and pets (16 % 1,5 hours)	Working out and hobbies (23 %)	Прогулки и отдых на природе (18 %)
Spending time with the family (wish they had more)	Gardening (20 %)	Кулинария (15 %)
Spending time with friends (wish they had more)	Cleaning the house (15 %)	Посещение клубов, баров, встречи с друзьями (10 %)

Как видно из таблицы, 50 % досуговых предпочтений (просмотр ТВ, проведение времени с семьей и с друзьями, еда и занятия спортом) популярны во всех трех странах. Однако самыми большими любителями просмотра телепередач являются американцы, больше проводят времени в кругу семьи белорусы, британцы чаще встречаются с друзьями. Примерно одинаковое количество времени уделяется спорту, но при этом следует отметить, что американцы предпочитают семейные игровые виды спорта. Что касается еды, установлено, что белорусы отводят на нее меньше времени по сравнению с американцами и британцами.

В то время как американцы уделяют сну много времени, а британцы любят в выходные поваляться в постели, белорусы не упоминают его в своих предпочтениях. Британцы единственные планируют свои выходные, но, судя по приведенным процентам, им редко удается придерживаться своих планов. И американцы, и британцы уделяют время работе по дому, в то время как белорусы не считают это мероприятием выходных дней. И белорусы, и американцы совершают покупки в выходные, а британцы не тратят на это время. Помимо занятий спортом, британцы и белорусы любят прогулки на свежем воздухе, а также уделяют время садоводству и работе на приусадебных участках.

Несмотря на выявленные общие черты в досуговых предпочтениях современных белорусов, американцев и британцев, следует отметить, что только американцы уделяют время домашним питомцам, британцы любят расслабиться и восстановить силы, а белорусы выделяют чтение книг и просмотр страниц в интернете в качестве своих предпочтений.

Анализ лексических единиц, обозначающих досуговые предпочтения представителей разных стран, из вышеприведенной таблицы показал, что существует определенная степень их корреляции в русском и английском языках. Например, *watch TV* – *смотреть ТВ*, *spend time with the family and friends* – *проводить время с семьей и с друзьями*, *shopping* – *покупки*, *working out and hobbies* – *занятие спортом и хобби*, но *gardening* – *работа на приусадебном участке*, *taking a long walk* – *прогулка*.

Результаты проведенного исследования способствуют пониманию национальной специфики досуговых предпочтений и развитию языковой догадки при переводе лексических единиц с русского на английский и с английского на русский язык.